



ATLAS

99 rue de Vaugirard
75006 Paris



Parmi les organismes publics et privés qui apportent leur aide à ATLAS, nous tenons à remercier :

Le Ministère de la Culture et de la Communication
(Centre National du Livre)

Le Ministère des Affaires Étrangères et Européennes
(Pôle de l'Écrit et des Industries Culturelles)

L'Institut français

La Délégation Générale à la Langue Française
et aux Langues de France

La Ville d'Arles

Le Conseil Régional Provence-Alpes-Côte d'Azur

Le Conseil Général des Bouches-du-Rhône

L'Association des Traducteurs Littéraires de France

La Société des Gens de Lettres

La Sofia
(Société française des intérêts des auteurs de l'écrit)



Dans le cadre de cette Journée, nous remercions tout particulièrement
l'Institut Charles V de l'Université Paris VII
Conception et coordination de la Journée
LE CONSEIL D'ADMINISTRATION D'ATLAS

Hélène Henry (présidente)
André Gabastou (vice-président)
Patrick Quillier (vice-président)
Chantal Moiroud (secrétaire générale)
Béatrice Trotignon (secrétaire générale adjointe)
Geneviève Charpentier (trésorière)
Antoine Cazé (trésorier adjoint)
Corinna Gepner, Bernard Høpffner, Marianne Millon,
Jürgen Ritte, Béatrice Roudet-Marçu,
assistés de
Justine Simonot

Renseignements et inscriptions

Association ATLAS
99 rue de Vaugirard 75006 Paris
Tél: 01 45 49 18 95
atlas@atlas-citl.org
www.atlas-citl.org

CITL
Espace Van Gogh, 13200 Arles
Tél: 04 90 52 05 50 Fax: 04 90 93 43 21
e.mail: citl@atlas-citl.org

Directeur: Jörn Cambreleng
assisté de Christine Janssens, Caroline Roussel
et Chloé Roux

ATLAS

LE TRADUCTEUR À SES FOURNEAUX



INSTITUT CHARLES V
10, RUE CHARLES V, 75004 PARIS
MÉTRO SAINT-PAUL, SULLY-MORLAND OU PONT-MARIE

ASSISES DE LA TRADUCTION
LITTÉRAIRE EN ARLES

journée de printemps ATLAS

L'ASSOCIATION **ATLAS**

ATLAS (Assises de la Traduction Littéraire en Arles) est une association qui a pour but de promouvoir la littérature traduite comme activité créatrice, et de défendre le statut du traducteur littéraire.

ATLAS organise chaque année au mois de novembre à Arles les **Assises de la traduction littéraire**.

ATLAS gère le **Collège international des traducteurs littéraires** (CITL) situé dans l'Espace Van Gogh à Arles.

ATLAS publie les **Actes des Assises** (en co-édition avec Actes Sud) et la revue *TransLittérature* conjointement avec l'ATLF, Association des Traducteurs Littéraires de France.

ATLAS organise à Paris la **Journée de Printemps-ATLAS** qui a lieu chaque année en juin et qui est consacrée à un thème spécifique de la traduction littéraire.



Entrée libre
Institut Charles V, Université Paris VII
10 rue Charles V
75004 Paris
Métro Saint Paul, Sully-Morland ou Pont-Marie

samedi 16 juin

9h Accueil

9h30 Ouverture et présentation de la journée

Antoine Cazé, responsable du Master 2 de traduction littéraire professionnelle, Institut Charles V
Hélène Henry, présidente d'ATLAS

CONFÉRENCE D'INTRODUCTION

10h00 La cuisine qui parle ou comment savoir écouter un produit ...une technique ...un savoir faire.
Rencontre avec Fatéma Hal

ATELIERS DE LANGUES - de 11h à 12h45

anglais: *A la table des moines*, du Frère Victor-Antoine d'Avila-Latourette
avec Sylviane Lamoine

japonais: Autour de *L'Astringent*, et de « Raconte-moi une histoire de cuisine », collection de nouvelles traduites avec Patrick Honoré avec Ryoko Sekiguchi

russe: Rousski cooking... texte tiré de *Le Bonheur à la russe par deux gastronomes en exil* de Piotr Vaïl et Alexander Guenis
avec Anne-Marie Tatsis-Botton

atelier Prix Nelly Sachs (sr)

DÉJEUNER - 12h45 - 14h

REMISE DU PRIX NELLY SACHS - 14h

ATELIERS DE LANGUES - de 14h30 à 16h15

anglais: Traduction culinaire et grande diffusion: une savante dose d'adaptation
- recettes extraites de *Cook with Jamie*, de Jamie Oliver
- extraits de *One Day*, de David Nicholls
avec Karine Reignier-Guerre

espagnol: Hommage à Manuel Vázquez Montalbán
avec Denise Laroutis

allemand: *Le Maître des Chreçques*, de Walter Moers
avec François Mathieu

malayalam: *Keraliya vibavangal, nâdanrîtiyil*
de Komalam Kurup
avec Dominique Vitalyos

CLÔTURE DE LA JOURNÉE

Farandole culinaire.

ATLAS

ANNE-MARIE TATSIS-BOTTON

Après avoir enseigné le russe dans le secondaire tout en traduisant, elle traduit à présent tout en enseignant de-ci, de-là, selon les demandes: au CETL, à la Fabrique des Traducteurs en Arles, etc. Entre autres traductions: Alekseï Remizov, *La Flûte aux souris*, *La Russie dans la tourmente*, *Le Décafordiseur*; Sigismund Krzyzanowski, *Souvenirs du futur*.

KARINE REIGNIER-GUERRE

Traductrice littéraire du russe et de l'anglais depuis 1995 (fiction, littérature sentimentale, essais, développement personnel, vie pratique), titulaire d'un CAP de cuisine (école Grégoire-Ferrandi). Chez Belfond: *Les Pouvoirs du silence*, de John Lane, *Les Enfants de Staline*, d'Owen Matthews. Relectrice pour les éditions Harlequin. Chargée de cours en Master de traduction littéraire professionnelle à l'Université de Paris VII-Diderot.

FATÉMA HAL

Fatéma Hal a fait des études de littérature arabe et d'ethnologie. Elle a créé à Paris en 1984 son restaurant de gastronomie marocaine, le MANSOURIA, qui a eu très vite un grand succès.

DOMINIQUE VITALYOS

Dominique Vitalyos mijote depuis vingt ans des traductions du malayalam et de l'anglais pour le banquet de la littérature et la culture indienne. Langues, ethnologie et théâtre dansé sont les ingrédients dont la rencontre dans le grand chaudron indien l'ont d'abord inspirée. Depuis, elle n'en a jamais démordu. *Jours d'Amour* et d'épreuve, *L'Histoire de Nala*, Unnâyi Vâriyar; *La Colère des Aubergines*, Bulbul Sharma; *La Vallée des Masques*, Tarun Tejal.

SYLVIANE LAMOINE

Traductrice depuis 1996, membre du CA de l'ATLF depuis 2005. Elle a traduit quelques essais et de nombreux romans, dont *La Nièce d'Hitler* de Ron Hansen, *La Cage aux lézards* de Karen Connelly, *Le Cahier bleu* de James Levine, chez Buchet-Chastel.

DENISE LAROUTIS

Éditrice, traductrice de l'espagnol (une soixantaine de volumes: Javier Tomeo, , et beaucoup d'autres). Traductrice de théâtre: Calderón, García Lorca...

RYOKO SEKIGUCHI

Née en 1970 à Tokyo. Publiée en japonais depuis 1988, vit à Paris depuis 1997, est traduite en français depuis 1999, et écrit en français depuis 2003. Parmi les dernières œuvres: *Manger fantôme*, *L'Astringent*, *Ce n'est pas un hasard*.

FRANÇOIS MATHIEU

Traducteur, entre autres, de « classiques », d'auteurs contemporains, d'auteurs pour la jeunesse, de poètes. Pêle-mêle: Frank Wedekind, Jakob Wassermann, Franz Kafka, Hermann Hesse, Christoph Hein, Marcel Beyer, Erich Kästner, Peter Härtling, Christine Lavant. Auteur de biographies de Jacob et Wilhelm Grimm et, à paraître, de Hermann Hesse. Il travaille depuis plusieurs années à la connaissance des poètes juifs de langue allemande de Bucovine.

Pour l'organisation de la **Journée de printemps ATLAS**
Merci de retourner cette carte affranchie au **99, rue de Vaugirard, 75006 PARIS**

NOM

PRÉNOM

ADRESSE

TEL

Assistera à la Journée de Printemps ATLAS,

Le 16 juin 2012, Institut Charles V

10, rue Charles V, 75004 Paris

Le nombre maximum de participants aux ateliers est fixé à trente-cinq.

Cochez les cases des ateliers auxquels vous participerez

11H à 12H45

ANGLAIS

JAPONAIS

RUSSE

SR

ATELIER NELLY SACHS (POÉSIE)

14H30 à 16H15

ALLEMAND

ANGLAIS

ESPAGNOL

MALAYALAM